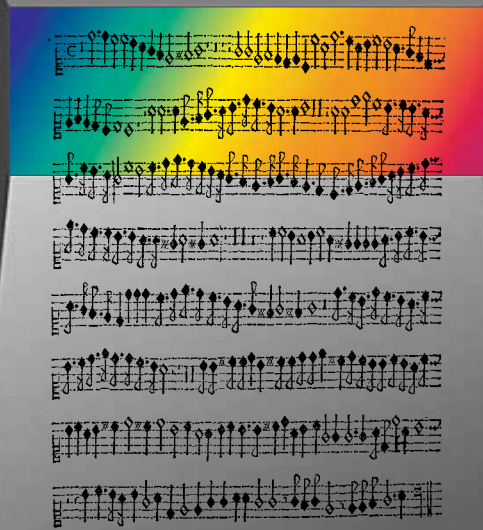


ZEITSCHRIFT FÜR SPIELMUSIK



Weihnachtliche Trios

für Blockflöten

bearbeitet von

Ronald J. Autenrieth

Christmas Trios

for recorders

MOECK

Weihnachtliche Trios

für Blockflöten (SAT)

bearbeitet von Ronald J. Autenrieth

Der Tag, der ist so freudereich

The day, it is so joyful · Une journée si joyeuse

Johann Pachelbel (1653–1706)

S

A

T

4

7

10

Thema

14

18

22

Ich steh an deiner Krippen hier

I stand here before your crib · Je suis ici près de ta chrèche

J. S. Bach (1685–1750)

(Melodie und bezielter Bass aus dem Schemelli-Gesangbuch)

S
A
T

4

8

12

Vom Himmel hoch, da komm ich her
 From heaven above, I appear to you here · Je descends du ciel

Friedrich W. Zachow (1663–1712)

S
A
T

Measures 1-5 of the vocal score. The Soprano part consists of five whole notes. The Alto and Tenor parts feature rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes.

6

Measures 6-10 of the vocal score. The Soprano part continues with whole notes. The Alto and Tenor parts maintain their rhythmic patterns.

11

Measures 11-16 of the vocal score. The Soprano part continues with whole notes. The Alto and Tenor parts maintain their rhythmic patterns.

17

Measures 17-19 of the vocal score. The Soprano part continues with whole notes. The Alto and Tenor parts maintain their rhythmic patterns.

Gegrüßest seist du, o Jesulein

Greetings to you, o dearest Jesus · Nous te saluons, petit Jésus

Allegretto grazioso

Franz Xaver A. Murschhauser (1663–1738)

S
A
T

9

16

21

Johann Pachelbel (1653–1706) wirkte in Wien und Thüringen, ehe er in seiner Heimatstadt Nürnberg Sebaldus-Organist wurde. Als Mittler zwischen der südlichen und nördlicheren Richtung des deutschen Barocks übernimmt er eine Brückenfunktion zwischen dem Werk Frobergers und Bachs. Die Choralbearbeitung über den Weihnachtschoral *Der Tag, der ist so freudenreich* ist ein schönes Beispiel dafür, wie sich eine Kernmelodie nach fugischer Vorbereitung zum cantus firmus verdichtet. Die vorliegende Bearbeitung beschränkt sich auf den fugierten Teil des Werkes, dem im Original ein zweiter folgt, der die Chormelodie in langen Werten über zwei sich frei entwickelnde Unterstimmen stellt und den Umfang der vorliegenden Ausgabe sprengen würde.

Ähnlich verfuhr F. W. Zachau (1663–1712), verschiedentlich auch „Zachow“, in der vorliegenden Bearbeitung über das Lied *Vom Himmel hoch, da komm ich her*, wiewohl das quasi fugierte Einleitungsmotiv recht bald in freies Laufwerk übergeht. Um Blockflöten eine angenehmere Spiellage zu bieten, wurde das Stück von D-Dur nach F-Dur transponiert. Rhythmisch folgt Zachau (Zachow) eher dem Vorbild Hans Leo Hasslers (1564–1612) denn Martin Luthers Original. Der Reformator hatte den Text des Liedes 1535 zur Weihnachtsbescherung seiner Kinder auf ein Volkslied gedichtet, ehe er vier Jahre später die bekannte choralhafte Melodie schuf.

Für die vorliegende Sammlung weihnachtlicher Trios wurden ausschließlich Vorlagen verwendet, die nicht mehr als drei Stimmen aufweisen, so dass die Übertragungen den Originalen weitgehend entsprechen. Dies gilt auch für Franz Xaver Anton Murschhausers Beitrag über das alte Lied *Gegruest seiest du, o Jesulein*. Murschhauser (1663–1738) zählt zu den gewichtigeren Vertretern der süddeutschen Orgelmusik, neben Hassler, Kerll, Muffat oder dem bereits erwähnten Frescobaldi-Schüler Froberger. Obwohl in seinem Schaffen entsprechend den Erfordernissen des römisch-katholischen Gottesdienstes die verhältnismäßig kurze Form der Versetten (Fughetten in Zyklen mit kurzem Praeambulum) vorherrschte, verarbeitete er das vorliegende Lied in freier Variationsform. Auch hier wurde die originale Tonart (G-Dur) mit Rücksicht auf eine angenehme Spielbarkeit nach F-Dur transponiert.

Johann Pachelbel (1653–1706) worked in Vienna and in Thuringia before he became organist at St. Sebald's church in his home town of Nuremberg. As a mediator between the South German and North German baroque styles, he may be considered as a bridge between the works of Froberger and those of Bach. The chorale prelude written on the Christmas chorale *Der Tag, der ist so freudenreich* is a beautiful example of how after fugal treatment, a central melody is condensed to become a cantus firmus. The present arrangement is confined to the fugal section of the work, although there follows in the original a second section where the chorale is set in long notes above two freely developing lower parts. However, this would exceed the scope of the present edition.

F. W. Zachau (1663–1712), sometimes known as “Zachow”, used a similar technique in the following arrangement of the chorale *Vom Himmel hoch, da komm ich her*, although the quasi introductory fugal motif soon merges into free passage work. In order to facilitate playing on recorders, the piece has been transposed from D major to F major. Rhythmically, Zachau (Zachow) follows more on the lines of Hans Leo Hassler (1564–1612) than Martin Luther's original version. Luther wrote the text of the hymn in 1535 as a Christmas gift for his children, before he composed the well-known chorale melody four years later.

For the present collection of Christmas trio music, only original music with not more than three parts has been taken into account so that the transcriptions follow as far as possible the original sources. This applies also to Franz Xaver Anton Murschhauser's contribution on the ancient hymn *Gegruest seiest du, o Jesulein*. Murschhauser (1663–1738) ranks as an important representative of South German organ music, besides Hassler, Kerll, Muffat or the Frescobaldi pupil Froberger, mentioned above. Although the relatively short form of verset (fughettas in series with short introductions) predominated in his works due to the requirements made by the Roman Catholic church for its church services, Murschhauser arranged the present chorale in free variation form. Here also, a more suitable key for easier playing purposes was chosen and from the original G major transposed to F major.

Johann Pachelbel (1653–1706) a travaillé à Vienne et Thuringe avant de devenir organiste à Nuremberg, sa ville natale. Se situant entre le courant sud et nord du baroque allemand, il assure le relais entre les œuvres de Froberger et de Bach. L'arrangement pour choral du choral de Noël *Der Tag, der ist so freudenreich* est un bel exemple de la façon dont une mélodie centrale, après avoir revêtu la forme d'une fugue, devient un cantus firmus. Le présent arrangement se limite à la partie de fugue de l'œuvre, suivie dans l'original par une seconde partie dans laquelle la mélodie de choral en valeurs longues est interprétée par deux voix inférieures libres, mais qu'il est impossible d'inclure dans la présente édition en raison de son volume.

F. W. Zachau (1663–1712), également connu sous le nom de « Zachow », adopta la même procédure dans le présent arrangement de *Vom Himmel hoch, da komme ich her*, même si le thème d'introduction, quasiment fugué, passe rapidement à une forme libre. Afin de mieux convenir à l'interprétation par des flûtes à bec, la pièce été transposée de ré majeur en mi majeur. Pour ce qui est du rythme, Zachau (Zachow) suit plutôt l'exemple de Hans Leo Hassler (1564–1612) que celui de l'original de Martin Luther. Se basant sur une mélodie populaire, le réformateur avait écrit le texte du chant en 1535 à l'occasion de la remise des cadeaux de Noël à ses enfants, avant de composer, quatre ans plus tard, la célèbre mélodie de choral.

Le recueil de trios de Noël que voici ne contient que des arrangements comportant au maximum trois voix, respectant ainsi en grande partie les originaux. C'est également le cas pour l'arrangement du chant ancien *Gegruest seiest du, o Jesulein* réalisé par Franz Xaver Anton Murschhauser. Ce dernier (1663–1738) compte parmi les représentants les plus célèbres de la musique pour orgue du sud de l'Allemagne, tout comme le furent Hassler, Kerll, Muffat ou encore Froberger, dont le nom est cité plus haut et qui fut élève de Frescobaldi. Bien que dans ses œuvres les versets (fugues revenant par cycles précédées d'un court préambule) revêtent une forme plutôt courte, respectant ainsi les exigences du culte romain-catholique, il a procédé à un arrangement de ce chant qui lui confère un style libre. La tonalité d'origine en sol majeur a également été transposée en fa majeur afin de rendre la pièce plus facile à interpréter par des flûtes à bec.

Eine Sonderstellung nimmt der Choral *Ich steh an deiner Krippen hier* (Original in c-Moll) ein. Paul Gerhardt sah das Gedicht zunächst für die Melodie *Nun freut euch, lieben Christen gmein* vor. Johann Sebastian Bachs (1685–1750) Zeitgenossen sangen den Text dann auf die Weise *Es ist gewißlich an der Zeit*, die Bach für sein Weihnachtsoratorium (6. Teil) vierstimmig aussetzte. Vermutlich selbst hat er dann eine neue Melodie erfunden, die bis heute mit dem Text verbunden wird. Im Schemelli-Gesangbuch findet sich die Weise in Generalbass-Manier als Melodie mit beziffertem Bass, der hier die dreistimmige Aussetzung ermöglichte.

Die vorliegenden Sätze richten sich besonders auch an Schüler und Liebhaber der Blockflöte. In der Advents- und Weihnachtszeit eignen sie sich zur Gestaltung von Gottesdiensten und Feiern wie für das häusliche Musizieren gleichermaßen.

The chorale *Ich steh an deiner Krippen hier* (originally in C minor) occupies a special position. Paul Gerhardt planned the verse to go with the melody *Nun freut euch, lieben Christen gmein*. Johann Sebastian Bach's (1685–1750) contemporaries then sang the text to the air *Es ist gewißlich an der Zeit* which Bach set as a four-part chorale in the 6th cantata of the Christmas Oratorio. He probably made up later a new melody which is associated with the text up to the present day. The air is to be found in the Schemelli-Gesangbuch written in thorough-bass form as a melody with figured bass, which made possible this three-part realization.

These pieces are designed particularly for pupils and amateur recorder players. At Christmas time they are equally suitable for church services and festivities or for music-making at home.

Translation: R. Grocock

Il revient au choral *Ich steh an deiner Krippen hier* (original en do mineur) une place particulière. Paul Gerhardt avait d'abord prévu le poème pour la mélodie *Nun freut euch, lieben Christen gmein*. Les contemporains de Johann Sebastian Bach (1685–1750) chantèrent ensuite le texte selon la mélodie *Es ist gewißlich an der Zeit*, mélodie que Bach avait réalisée à quatre voix dans son oratorio de Noël (6^{ème} partie). Il composa probablement une nouvelle mélodie que l'on associe aujourd'hui encore à ce texte. Dans le Schemelli-Gesangbuch, on retrouve cette mélodie en tant que basse continue chiffrée ayant permis la réalisation à trois voix.

Les mouvements présentés ici s'adressent tout particulièrement aux élèves des classes de flûte à bec et aux amateurs de cet instrument. Durant la période de l'Avent et de Noël ils se prêtent à l'organisation de messes ou de célébrations autant qu'à une interprétation en au sein du cercle familial.

Traduction: A. Rabin-Weller

Ronald J. Autenrieth